

UN CALENDRIER AGRICOLE MAROCAIN

Nous avons entre les mains le manuscrit d'un calendrier agricole, accompagné d'éphémérides et de pronostics, connu sous le nom de *Raadia*. Sa lecture montre ce que peut être la culture intellectuelle de ceux qui ajoutent foi à ces avis, c'est-à-dire, de la majeure partie de la population. Il présente, à ce titre, un certain intérêt documentaire.

Il s'agit d'un calendrier agricole, bien entendu : celui qui est en usage dans le cas des saisons, des pluies, de la végétation, et non du calendrier musulman, que son caractère « migrateur » rend inutilisable, pour l'agriculture.

Plusieurs auteurs ont déjà parlé du calendrier marocain ¹. Il est utile de rappeler notamment ce qu'en dit Tissot : « On sait que les Berbères, en embrassant l'islamisme, ont adopté les divisions de l'année arabe. J'ai constaté qu'au Maroc, où l'élément indigène a été beaucoup moins modifié par l'invasion hilalienne que dans le reste de l'Afrique septentrionale, le calendrier romain est encore en usage concurremment avec le calendrier arabe ; si l'on se sert exclusivement de ce dernier pour tous les actes de la vie politique, civile et religieuse, c'est toujours l'autre qu'on emploie quand il s'agit des différentes phases de l'année agricole. Je n'ai pas besoin d'ajouter que le 1^{er} janvier de ce calendrier correspond au 13 janvier de notre style. De même la grande fête de l'agriculture,

1. Cf. *Archives marocaines*, I, fasc. 2 (Les Faḥcyā).

l'Âncera, qui se célèbre au solstice d'été, tombe treize jours après la Saint-Jean du 24 juin¹ ».

L'usage du calendrier chrétien pour les travaux des champs n'est pas exclusif aux Marocains : les *fellâh* d'Égypte, musulmans, se servent du calendrier copte et observent les fêtes agricoles avec autant de soin que leurs voisins coptes.

L'écriture de notre manuscrit est très lisible quoique des plus disgracieuses. Il est plein de fautes soit d'orthographe, soit de style, rempli de mots étrangers ou pris dans un sens qui n'est pas le leur, ce qui rend souvent la traduction peu sûre. On serait bien embarrassé souvent de dire s'il est rédigé en arabe vulgaire ou en arabe littéraire. Il est acéphale, sans nom d'auteur, par conséquent sans date ni nom de lieu.

Nous conservons dans la traduction qui suit les dispositions relatives du texte et des éphémérides, pour donner du document un tableau plus fidèle.

Les dates sont relatées en chiffres arabes dans le manuscrit.

Mois de Janvier (Yennaîr).

Lorsqu'arrive le mois de janvier, les humeurs du corps augmentent.

1. On appelle cette nuit *nuit sainte*².
2. Tempête³.

1. Ch. Tissot, *Géographie comparée de la province romaine d'Afrique*, I, p. 314-315.

2. L'auteur ne dit pas pourquoi. Nous devons voir là, sans aucun doute, un souvenir de l'époque chrétienne. En bien des régions de l'Afrique du Nord on fête encore le 1^{er} janvier par des banquets et des réunions de famille, et par un renouvellement des objets usés. Cf. Masqueray, *Voyage dans l'Aouras*.

3. Le mot du texte traduit par *tempête* est *جرتونة*. C'est une expres-

Il convient de manger de l'ail tous les matins, de boire de l'eau chauffée, de manger de la viande grasse et du poisson.

On doit se garder de manger des choses trop épicées, de boire du lait de beurre, du lait caillé.

En ce mois meurent les puces et les taons.

C'est un des mois de l'hiver.

Dès le commencement de ce mois on peut planter des arbres, jusqu'à ce que quarante jours soient écoulés. On recueille la canne à sucre².

Si la lune subit une éclipse, en ce mois il y aura la peste dans l'Orient et l'Occident; il gèlera, il fera très froid. Si le tonnerre se fait entendre dans la première moitié du mois, la guerre éclatera quelque part sur les bords de la mer.

S'il y a un tremblement de terre, ce mois ne sera pas heureux.

On fait en ce mois la prière du Dhohor quand l'ombre du style atteint neuf pieds, et l'acr

3. . . .
4. . . .
5. . . .
6. . . .
7. . . .
8. Jour bienheureux¹.
9. . . .
10. . . .
11. . . .
12. Le froid augmente et devient dur à supporter.
13. . . .
14. . . .
15. . . .
16. Mort de Notre-Seigneur *Abou Bekr* de Médine, que Dieu l'ait en sa miséricorde.
17. . . .
18. . . .
19. . . .
20. Fin de la période appelée *Elléyali*.
21. . . .
22. . . .
23. . . .
24. Les oiseaux s'accouplent.
25. . . .
26. Tempête.
27. . . .
28. . . .

sion vulgaire, employée à Tétouan et à Alger. Elle signifie aussi *mauvais temps*, puis *dispute*.

1. Pourquoi? L'auteur n'en dit rien.

2. Le mot du texte traduit par *recueillir* est *يُجْمَع*, c'est une expression vulgaire. La canne à sucre a été cultivée à Merrâkech du temps de Moulay Mohammed, et par les soins de ce dernier. Elle aurait donné d'excellents résultats, mais les successeurs du sultan ne continuèrent point cette culture.

quand elle en atteint sept¹.

Le soleil se transporte dans la constellation du *Verseau*.

Le jour a neuf heures dix minutes de durée, et la nuit quatorze heures trente-cinq minutes².

29. Les grues arrivent et les poissons commencent à se montrer.

30. . . .

31. . . .

Mois de Février (Febrair).

Lorsqu'arrive ce mois arrivent aussi les vents et les pluies, avec la neige.

Le sang s'échauffe chez l'homme. Il est recommandé de manger et de boire peu; on doit s'abstenir de manger des choses *froides*³; de copuler.

Les abeilles essaient⁴; les poires et les pommes nouent⁵; la sève rétablit son cours dans les arbres.

S'il y a éclipse de lune, l'année sera bonne partout, abon-

1. Il tombe de la neige.

2. Tempête de trois jours.

3. . . .

4. . . .

5. . . .

6. Première gelée dans l'air.

7. . . .

8. . . .

9. Jour bienheureux.

10. Tempête qui durera trois jours.

11. Les cigognes arrivent.

12. . . .

13. Jour funeste.

1. Par *pieds*, il faut entendre la longueur moyenne d'un pied d'homme, et non le pied de 33 cm. autrefois en usage en France. Le mot *pied* traduit ici l'arabe *قدم*.

2. Soit pour le jour entier, 23 h. 45 m. Il manque donc 15 m.

3 Les choses *froides*, ce sont les aliments dits de *nature froide* par la médecine indigène, et non ceux qui n'ont pas été chauffés. De même que plus loin on trouvera des aliments chauds, c'est-à-dire des aliments classés par la même médecine comme de *nature chaude*.

4. Ou peut-être *pondent*. Le texte porte *فرخ*. On peut dans le langage vulgaire employer cette expression dans le sens d'essaimer comme dans celui de pondre.

5. Le mot du texte traduit par *nouent* est *رتب*. On emploie aussi vulgairement ce mot avec le sens de donner des fleurs rapprochées, contiguës, c'est-à-dire de donner des fleurs avec activité et en grande quantité.

dante en fruits, en céréales; et elle sera pluvieuse dans ses premiers mois.

Si le tonnerre retentit, l'année sera bonne pour les troupeaux. Il y aura du lait et du miel en abondance.

S'il y a un tremblement de terre, il y aura parmi les hommes.....¹

La prière du D̄ohor se fait quand l'ombre atteint sept pas, et celle de l'açr de même.

Le soleil entre dans la constellation des *Gémeaux*.

Le jour dure un peu plus de dix heures et la nuit treize et quelques minutes en plus.

14. . . .

15. . . .

16. . . .

17. . . .

18. . . .

19. . . .

20. Les animaux engourdis sous la terre se réveillent et sortent; les hirondelles arrivent.

21. La troisième gelée se produit sur la terre².

22. . . .

23. . . .

24. Les deux saisons se mélangent³.

25. . . .

26. Commencement des *Hoçoum* (jours pénibles).

27. . . .

28. . . .

Mois de Mars (Mars).

Quand mars arrive la terre se couvre de verdure; la lymphe disparaît et le sang lui-même s'échauffe⁴.

Il convient d'observer de manger des choses légères, comme par exemple de la viande de mouton. On prend des vomitifs. Il faut s'abste-

1. . . .

2. On plante les arbres et on les greffe, à la fin des *Hoçoum*.

3. . . .

4. . . .

5. . . .

6. . . .

7. . . .

1. L'auteur, ou le copiste, a oublié de dire ce qu'il y aurait.

2. La première était dans l'air; la seconde n'est pas mentionnée.

3. C'est-à-dire que c'est le point de départ de deux saisons, l'une finissant, l'autre commençant.

4. Le mot du texte que je traduis par lymphe est بلغم, ce que les dictionnaires arabes, se copiant tous les uns les autres, persistent à traduire par l'expression démodée, vieillie, incompréhensible « flegme, pituite. »

nir d'aliments salés, comme le poisson et ce qui est de même nature¹. On doit s'abstenir aussi de viande de bœuf. C'est le moment de se soigner, de vacciner².

Les arbres se couvrent de feuilles. On plante la canne à sucre³.

Si la lune subit une éclipse l'année sera heureuse, productive. Mais il y aura beaucoup de guerres et de maux d'yeux. S'il y a du tonnerre, réjouissez-vous ; tout ira bien. S'il y a un tremblement de terre, il y aura des épidémies, des maladies ; Dieu est le plus savant !

On fait la prière du Dhohor quand l'ombre du style atteint

8. Naissance de Jésus-Christ, que Dieu lui accorde le salut !

9. . . .

10. . . .

11. . . .

12. . . .

13. . . .

14. . . .

15. . . .

16. Les jours et les nuits sont égaux ; les voyageurs se mettent en route. Les serpents se montrent.

17. Fin de la plantation des arbres.

18. Vente de *Joseph*, que Dieu lui accorde le salut !

19. . . .

20. Le rossignol se fait entendre.

1. Quelle bizarre idée, que s'imaginer que le poisson est salé parce qu'il vit dans la mer ! Mais il y a des Espagnols du peuple qui pensent de même et qui vous déclarent sans rire que le poisson serait immangeable, parce qu'il serait trop salé, si on le faisait cuire avec du sel !

2. Le mot du texte que je traduis par vacciner est *فصد*. Il n'est peut-être pas absolument exact de le traduire de la sorte, la vaccine étant d'importation européenne, peu pratiquée encore ici, et ne pouvant par suite avoir été l'objet d'une recommandation de la part de l'auteur. Mais il peut s'agir de la variolisation, anciennement connue dans l'Afrique du Nord. Et les deux mots ont des sens assez voisins pour qu'on puisse les prendre l'un pour l'autre quand on ne s'adresse pas à des spécialistes. Les dictionnaires donnent aussi à *فصد*, le sens de « saigner ». Mais notre auteur emploie plutôt *حجم* dans ce sens, plus loin. C'est pourquoi j'ai cru devoir traduire comme j'ai fait.

3. Est-il besoin de dire que nulle part maintenant au Maroc la canne à sucre n'est cultivée ? S'agit-il bien, d'ailleurs, de la véritable canne à sucre ? ou bien d'un de ces « sorghos » si répandus dans l'Afrique du Nord, susceptibles de donner d'assez notables quantités de sucre dans certaines conditions ? C'est ce que nous ne savons.

cinq pieds, et celle de l'acr	21. . . .
quand elle en a cinq de long.	22. . . .
Le soleil entre à la fin du	23. C'est l' <i>Aïd el-Fṭîr</i> ¹ .
mois dans la constellation du	24. Les arbres bourgeon-
<i>Bélier</i> .	nent.
Le jour dure douze heures,	25. . . .
et la nuit douze heures.	26. Tempête.
	27. . . .
	28. . . .
	29. . . .
	30. . . .
	31. . . .

Mois d'Avril (Abril).

Quand arrive le mois d'avril, l'homme se trouve en pleine vigueur. Il est bon de manger de la viande d'animal châtré, de s'enduire le ventre avec de l'huile. C'est très bon pour le ventre.

En ce mois on peut copuler beaucoup.

Il faut s'abstenir de manger des radis ou des raves² et de toutes les racines comestibles³. Il faut s'abstenir d'aliments froids. On doit se purger, se faire poser des ven-

1. S'il pleut l'année sera bonne.
2. . . .
3. . . .
4. Tempête.
5. . . .
6. . . .
7. . . .
8. S'il pleut l'année sera fertile.
9. . . .
10. . . .
11. Mort d'Adam, que sur lui soit le salut!
12. . . .
13. . . .

1. 'Aïd el-Fṭîr عيد البطير. On désigne ainsi la Pâque des Juifs. On ne doit pas la confondre avec l'Aïd el-Feṭer عيد البطر ou عيد صغير, fête qui termine le Ramaḍân musulman et qui varie dans l'année, d'une année à l'autre.

2. Le texte porte *وبجل*. Ici ce mot s'applique aussi bien aux *radis* qu'aux *raves*.

3. L'auteur a soin de dire : des racines *qui poussent dans la terre*; précaution superflue.

touses scarifiées. Il ne faut pas manger de têtes¹.

La rose et le lys fleurissent.

On plante les boutures de cédrat.

S'il y a éclipse de lune, il y aura des ruines, des désordres dans le genre humain. Il y aura beaucoup de sauterelles et de malheurs.

S'il y a du tonnerre, il y aura beaucoup de blé et de raisin. S'il y a tremblement de terre, il y aura guerre acharnée. Dieu est le plus savant.

La prière du Ḍohor a lieu quand l'ombre atteint trois pas de longueur; celle de l'açr quand elle en a sept. Le soleil entre dans le signe du *Taureau*.

Le jour dure treize heures et la nuit onze.

14. Les pommiers commencent à pousser leurs feuilles².

15. . . .

16. Les Pléïades paraissent au dessus de l'horizon, c'est ce jour-là que l'Évangile a été révélé³.

17. . . .

18. Tempête qui durera trois jours.

19. C'est le jour où Noé, que le salut soit sur lui, entra dans l'arche.

20. . . .

21. On commence à manger des fèves.

22. . . .

23. Tempête de trois jours.

24. Le soleil se lève dans le signe du *Taureau*.

25. . . .

26. Grand vent d'Est.

27. Commencement de la période dite *Niçâne*.

28. S'il y a du brouillard, cela gâtera le blé.

29. . . .

30. . . .

Mois de Mai (Maïhin (sic))⁴.

On doit s'abstenir d'aller au bain sans avoir rien pris; on doit éviter de trop dormir;

1. Tempête pendant trois jours.

2. . . .

1. Il s'agit sans doute de têtes de moutons, mets assez en usage dans l'Afrique du Nord.

2. Le texte porte يتدافع التجاج ce qui veut vraisemblablement dire faire sortir des pousses nouvelles et des feuilles de toutes parts.

3. Souvenir de la Passion, sans doute, ou de la fête de l'Ascension.

4. Le texte porte مايه très nettement. On emploie plus habituellement Mayo مايه ou مايو. Comme le nom du mois est précédé du mot

cela engendre des maladies. Il est agréable de voyager sur mer en ce mois ¹.

Les olives nouent. Les figues-fleurs, les pommes, les abricots commencent à donner, ainsi que les melons verts.

On récolte le pavot, les fèves ² et l'orge. On arrache le lin.

Les paons font leur nid et pondent. Le raisin noue. Les abeilles donnent du miel.

S'il y a éclipse de lune, il y aura dans l'année beaucoup de pluie et de fruits; tout sera bon marché. Les petites gens seront dans une heureuse condition; les rois verront surgir entre eux maint événement.

S'il y a du tonnerre, on verra les gens fuir de pays en pays.

S'il y a un tremblement de terre, c'est signe de la mort d'un roi.

Il faut s'abstenir de sortir pendant la nuit. Mais Dieu est le plus savant.

La prière du Dhohor a lieu quand l'ombre du style est

3. . . .
4. . . .
5. . . .
6. Mort de Job, que le salut lui soit accordé!
7. . . .
8. Il ne faut rien faire que dormir ce jour-là.
9. . . .
10. . . .
11. Tempête. Mais c'est un jour heureux.
12. . . .
13. . . .
14. . . .
15. . . .
16. . . .
17. Commencement de l'été.
18. . . .
19. Tempête pendant trois jours.
20. . . .
21. Naissance de *Elias*, que le salut soit sur lui!
22. La constellation « La Couronne » se couche.
23. . . .
24. . . .
25. . . .
26. Le soleil se lève dans *les Gémeaux* ³.

شهر dans le texte, l'auteur a peut-être cru faire preuve de savoir grammatical en le déclinant et en le mettant au cas indirect.

1. C'est-à-dire que, en ce mois, le voyage sur mer devient facile, possible. On peut commencer à voyager sur mer.

2. C'est toujours le mot *يُجْمَع* qui est employé pour « récolter ».

3. Le mot du texte qui sert à désigner la constellation est *توام*, qui n'est jamais employé par les bons auteurs. La constellation s'appelle *جوزاء*, jamais autrement. *توام* est une traduction d'un mot européen. Peut-être l'auteur s'est-il réglé pour échafauder son bizarre édifice sur

longue de deux pieds, et celle de l'aqr quand elle en a sept.

Le soleil entre dans la constellation des *Gémeaux* ¹.

Le jour dure quinze heures et trois minutes; la nuit huit heures et vingt-sept minutes ².

27. La sève diminue dans les arbres.

28. . . .

29. Tempête de trois jours

30. . . .

31. . . .

Mois de Juin (Younih).

Le sang faiblit chez l'homme; la bile l'emporte. S'il boit de l'eau, c'est excellent. Il doit s'abstenir de copuler, car cela engendre la fièvre.

Ce mois appartient tout entier à l'été.

A la fin on voit apparaître les figes-fleurs et le raisin, les melons. Les noix nouent.

On trouve des petits de tourterelles. Il ne faut pas monter les chevaux entiers ³.

1. S'il y a du vent, il y aura aussi beaucoup de neige dans l'année.

2. . . .

3. . . .

4. Jour funeste.

5. . . .

6. . . .

7. . . .

8. Tempête de trois jours.

9. Tout ce que l'on fait ce jour là, il en sera de même pendant toute l'an-

quelqu'autre analogue, dû aux Européens du moyen âge? Ou bien peut-être faut-il y voir l'effet du contact prolongé du Maroc et de l'Espagne.

1. C'est la seconde fois qu'il y entre. L'auteur nous a déjà dit qu'il s'y trouvait au mois de février. Cela donne une haute idée des connaissances cosmographiques en cours dans le pays.

2. Cela ne fait que 23 heures 30 m.

3. Le texte porte *يعزل بحول الخيل الركوب* ce qui ne veut rien dire de précis, car un texte correct devrait porter *عزل إلى* s'il s'agit de « mettre en réserve des étalons pour... » ou *عزل عن* « s'il s'agit de mettre en réserve pour... ne pas ». Il est vrai que *ل* s'emploie fréquemment pour *إلى* dans les auteurs arabes d'Espagne. Mais encore s'agit-il d'auteurs qui écrivent, qui emploient des termes constants, sur lesquels on peut baser quelque chose; tandis que nous avons affaire à un auteur ignorant, qui emploie fréquemment des expressions impropres. Enfin j'ai traduit *ركوب* par « monter », en parlant du cavalier qui « monte un che-

S'il y a éclipse de lune, il y aura aussi des villes éclipsées¹; on recherchera la science et les bienfaits de la vertu. — S'il y a du tonnerre, il y aura mort et trépas parmi les hommes. — S'il y a tremblement de terre, il y aura guerre parmi les hommes.

On fait la prière du Ḍohor quand l'ombre atteint un pied, et celle de l'acr quand l'ombre atteint sept pieds.

Le soleil entre dans le signe de l'Écrevisse.

Le jour dure quinze heures trois minutes et la nuit huit heures et vingt-sept minutes⁴.

Dieu est le plus savant!

née¹.

10: Le soleil revient en arrière².

11. . . .

12. . . .

13. Jour bienheureux.

14. . . .

15. Repentir d'Adam, que le salut lui soit accordé!

16. Rencontre de *Dhoû El-gornine* et de *Khadir* (ou *Khidr*), que le salut soit sur lui!

17. . . .

18. . . .

19. Le *Nil* entre en crue.

20. . . .

21. . . .

22. Tempête de trois jours.

23. . . .

24. Jour de l'*Ançera*⁵. Le vent qui souffle ce jour-là sera le vent dominant de l'année.

25. . . .

val »; c'est le sens naturel du mot. Mais qui sait si, dans son langage alambiqué, notre auteur n'a pas voulu dire « la saillie ». Alors il faudrait traduire « On doit mettre de côté les étalons pour les faire saillir ». Nous dirons comme l'auteur lui-même, quand il est embarrassé : Dieu est le plus savant! Dieu sait ce qu'il en est!

1. C'est-à-dire que ce que vous ferez pendant l'année réussira de même façon que ce que vous aurez fait ce jour-là.

2. Le mot que j'ai traduit par villes est *مداین*. Régulièrement *مدایین* signifie emprunteurs, qui empruntent beaucoup et *مداین* ne signifie rien, par la bonne raison qu'il n'existe pas, mais c'est probablement une faute pour *مدائین*.

3. C'est-à-dire qu'il a accompli la moitié de sa course, de son mouvement annuel apparent sur le zodiaque.

4. Cela fait 23 h. 30 m.

5. On fait ce jour-là des teux de paille rappelant ceux de la Saint-Jean.

26. Le Nil déborde.
27. . . .
28. Mort de Salomon, que le salut lui soit accordé!
29. . . .
30. S'il y a ce matin-là de la rosée, l'année sera bénie.

Mois de Juillet (Yaliz).

Il faut s'abstenir d'aliments chauds. Il est excellent de boire de l'eau, en petite quantité, à jeun.

Il ne faut pas trop manger de fruits, ni trop copuler.

Ce mois appartient en entier à l'été. Le raisin mûrit ainsi que les poires. On voit des petits de perdrix.

Les puces s'en vont, et les vers meurent.

La chaleur devient excessive, les maladies épidémiques abondent¹. On interdit de vacciner et de poser des ventouses scarifiées². La femme qui engendre en ce mois verra son enfant constamment malade.

S'il y a éclipse de lune, il y aura dissentiments et batailles au point que le peuple sera sur le point de disparaître.

S'il y a du tonnerre, c'est bon signe, s'il plaît à Dieu.

En ce mois il y a trois jours

1. Tempête.
2. . . .
3. . . .
4. Mort d'Âli, que Dieu l'ait en son agrément!
5. . . .
6. . . .
7. . . .
8. . . .
9. . . .
10. Sur les rivages de la mer, le raisin mûrit.
11. . . .
12. Commencement de la *Canicule (Gemain)*.
13. . . .
14. Jour bienheureux.
15. . . .
16. Le corps commence à reprendre sa force.
17. . . .
18. . . .
19. . . .
20. . . .
21. Jour bienheureux.
22. Tempête de trois jours.

1. Le mot traduit par maladies épidémiques est طاعون.

2. Ou bien : on ne doit, « ni saigner ni poser des ventouses scarifiées » si l'on préfère donner à فصد, le sens qu'il a le plus souvent dans les bons auteurs.

qui, s'ils sont nuageux, pré-sagent que l'année sera complète¹; et sinon, c'est le contraire. Ce sont les treizième, quatorzième et quinzième jour. Et Dieu est le plus savant!

La prière du Dhohor a lieu quand l'ombre atteint un pied; celle de l'açr quand elle en a sept.

Le soleil entre dans le signe du Lion.

Le jour a quatorze heures et vingt-sept minutes de longueur et la nuit neuf heures et trente-sept minutes².

23. . . .
 24. . . .
 25. Il y a de la houle sur mer².
 26. . . .
 27. . . .
 28. . . .
 29. . . .
 30. Tempête d'un jour.
 31. . . .

Mois d'Août (R'ocht).

Il faut manger des aliments froids³. Il convient d'aller au bain maure. La moitié de ce mois appartient à l'été; l'autre moitié à l'automne.

A la fin le raisin mûrit⁴ ainsi que les pêches; on récolte le henné, les noix; on sème les navets, les fèves et l'orge nue⁵,

1. Tempête.
 2. . . .
 3. Jours heureux.
 4. . . .
 5. . . .
 6. Les feuilles des arbres tombent.
 7. . . .
 8. . . .

1. Cela veut dire probablement qu'elle sera bonne.

2. Le texte porte تكون حركة في البحر, ce qui est bien vague.

3. Soit vingt-quatre heures quatre minutes.

4. Se reporter à la note 3 de la page 304.

5. Le texte porte وفي آخره يبدأ العنب, ce qui veut sans doute dire وفي آخره يبدو العنب, « à la fin du mois le raisin commence à donner. »

6. Le mot du texte traduit par *orge nue* est سُلت. Ce mot figure dans *Sidi Khalil* et est donné par le commentateur *El-Kharchi* comme synonyme du mot شعير النبي, qui, dit-il, est usité dans la Berbérie. En effet ce mot y est encore employé dans certaines régions; j'ai récolté des grains de cette plante, qui, à l'examen, se sont trouvés ceux de *l'orge nue*.

et tout ce que donnent les arbres.	9. . . .
Tous les arbres plantés à la fin de ce mois réussiront bien, s'il plaît à Dieu.	10. . . .
Les rhumes de cerveau sont fréquents.	11. . . .
S'il y a éclipse de lune, il y aura mort parmi les rois de la terre, il y aura du désordre parmi les peuples.	12. . . .
S'il y a du tonnerre, il y aura terreur parmi les gens.	13. . . .
S'il y a tremblement de terre, il y aura maladie parmi les grands.	14. . . .
La prière du Dhohor se fait quand l'ombre atteint deux pieds; celle de l'açr quand elle en a sept.	15. Tempête.
Le soleil entre dans le signe de <i>la Vierge</i> .	16. . . .
Le jour a treize heures et vingt-deux minutes; la nuit dix heures et trente minutes ¹ .	17. Commencement de l'automne.
Dieu est le plus savant!	18. . . .
	19. . . .
	20. . . .
	21. . . .
	22. . . .
	23. . . .
	24. . . .
	25. Tempête de trois jours.
	26. . . .
	27. . . .
	28. . . .
	29. Mort de Jean (Yahya); que le salut soit sur lui!

Mois de Septembre (Chtebeur).

Il faut se garder de manger du melon, de la viande de bœuf et de chèvre.	1. . . .
On recueille les olives et l'huile nouvelle fait son apparition, ainsi que les glands. Le myrte donne ses fruits.	2. . . .
Si la lune éprouve une éclipse ² , c'est qu'il y aura des	3. . . .
	4. . . .
	5. Mort de Zacharie, sur lui soit le salut!
	6. . . .
	7. . . .
	8. Tempête de trois jours.

1. Cela fait vingt-trois heures cinquante-deux minutes.

2. Le mot du texte est *وجع* qui est vague.

douleurs dans l'Ouest, et des discordes entre les gens ; il y aura aussi beaucoup de maladies d'yeux, de la chassie.

S'il y a du tonnerre, c'est un bon signe et un bon présage de réconciliation entre les hommes.

S'il y a un tremblement de terre, il y aura mortalité sur les moutons et les bestiaux. Et Dieu est le plus savant.

Le Ḍohor a lieu quand l'ombre atteint quatre pieds, et l'açr quand elle en a sept.

Le soleil entre dans la constellation de la *Balance*.

Le jour a douze heures et la nuit douze heures.

Et Dieu est le plus savant!

9. . . .
10. . . .
11. . . .
12. Le Nil rentre dans son lit¹.
13. . . .
14. . . .
15. Égalité des jours et des nuits.
16. . . .
17. . . .
18. . . .
19. . . .
20. La sève cesse de circuler dans les arbres.
21. . . .
22. . . .
23. Tempête de trois jours.
24. . . .
25. . . .
26. Le sang diminue de quantité dans le corps humain.
27. . . .
28. . . .
29. . . .
30. Mort de Yaḥya (Jean), que le salut soit sur lui²!

Mois d'Octobre (Octoubeur).

Il convient de manger des pâtisseries ou sucreries ; de se faire poser des ventouses scarifiées.

La copulation est excellente.

Celui qui va au bain maure

1. La brise souffle de l'est.
2. . . .
3. . . .
4. . . .
5. . . .
6. . . .

1. Le mot du texte est *يستوى*, qui, littéralement signifie « est à point ». Je suppose que cela veut dire rentre dans son lit, reprend son cours habituel.

2. L'auteur l'a déjà fait mourir le 29 août.

n'y doit pas rester trop longtemps.

Ce mois appartient en entier à l'automne. C'est le moment de prendre des médicaments.

On recueille les olives. Le froid fait son apparition. On fait du sirop de coing¹. On recueille la graine de laitue et celle d'oignon.

Si la lune subit une éclipse, il y aura des malheurs² sur terre.

S'il y a du tonnerre, les aliments seront bon marché. Il y aura beaucoup de miel, beaucoup de beurre.

S'il y a tremblement de terre l'année sera heureuse. Mais Dieu est le plus savant!

La prière du Dhohor se fait quand l'ombre atteint cinq pieds; celle de l'açr quand elle en atteint sept.

Le soleil entre dans la constellation du Scorpion.

Le jour a dix heures trente minutes; la nuit treize heures vingt et une minutes⁴. Mais Dieu est le plus savant!

7. . . .
8. . . .
9. . . .
10. Abraham va pour égorger Isaac. Que le salut de Dieu soit sur eux deux!
11. . . .
12. . . .
13. . . .
14. . . .
15. Jour bienheureux. Le bois des arbres abattus ce jour-là ne sera jamais piqué des vers.
16. . . .
17. . . .
18. . . .
19. . . .
20. . . .
21. . . .
22. Tempête de labours pendant cinq jours³.
23. . . .
24. . . .
25. Commencement de l'automne. Froid et pluie en cette saison.
26. . . .
27. . . .
28. Tempête qui dure trois jours.
29. . . .

1. Le mot que je traduis par sirop est شراب. Cela veut bien dire sirop dans la bonne langue, mais chez notre auteur cela pourrait aussi peut-être signifier du vin. Mais « Dieu est le plus savant! »

2. Le texte porte يكون البلاد في الارف, c'est-à-dire le pays sera dans l'insomnie (?). Je pense que cela veut dire « dans les transes. »

3. Que veut dire par là l'auteur? Probablement tempête et pluies qui durent cinq jours et laissent la terre ameublie, prête au labour. Ou bien, ce qui revient au même, tempête marquant le début des labours.

4. Cela fait vingt-trois heures cinquante et une minutes.

30. Les hirondelles s'en vont.
Les fourmis rentrent dans
leurs cavernes.

Mois de Novembre (Nounenbeur).

On doit s'abstenir d'aliments froids.

La première moitié du mois est au printemps, la seconde à l'hiver¹.

Les feuilles des arbres tombent.

Les légumes d'été cessent.

On recueille la fleur du safran.

Si la lune s'éclipse, il y aura beaucoup de pluie et de gelée ainsi que de froid, qui sera vif. Il y aura dans les villes² famine et ruines, peur, cherté de vivres.

S'il y a du tonnerre, cela présage cherté des vivres.

S'il y a un tremblement de terre, c'est qu'il y aura de la mortalité sur les moutons et le bétail. Et Dieu est le plus savant!

On fait la prière du Dhohor quand l'ombre atteint huit pieds, et l'açr quand elle en a sept.

Le soleil entre dans la constellation du *Taureau*⁴. Le jour a neuf heures vingt-huit

1. Tempête.
2. . . .
3. On cesse de voyager sur mer.
4. . . .
5. . . .
6. Tempête.
7. On commence la cueillette des olives.
8. . . .
9. . . .
10. L'eau augmente dans les puits.
11. . . .
12. . . .
13. Coucher des Pléïades.
14. . . .
15. Commencement de l'hiver.
16. . . .
17. . . .
18. Les chrétiens jeûnent quarante jours.
19. . . .
20. . . .
21. Mort des taons³.
22. . . .
23. On ne doit plus boire d'eau après avoir dormi.
24. . . .

1. L'auteur veut dire sans doute l'automne et non le printemps.

2. Le mot du texte traduit par *villes* est encore مداین.

3. Remarquez qu'ils sont déjà morts en janvier. Ou, si l'on aime mieux, que, morts le 2 novembre (pas un jour plus tôt ni plus tard), ils mourront encore en janvier.

4. Le soleil a déjà visité cette constellation en avril, pour notre auteur.

minutes, et la nuit quatorze heures et trente minutes. Et Dieu est le plus savant! ¹

25. Contact des deux saisons.

26. Tempête.

27. . . .

28. . . .

29. . . .

30. . . .

31. . . .

Mois de Décembre (Djenbeur).

Le froid augmente; la pluie est abondante. Il ne faut pas boire d'eau froide pendant la nuit après avoir dormi.

En ce mois fleurit l'aman-
dier; le narcisse aussi.

On fait provision d'eau de pluie, qui ne se gâte pas pendant ce mois. On plante les citrouilles et l'ail.

S'il y a éclipse de lune, c'est qu'il y aura de grandes ruines, dans l'Est et dans l'Ouest.

S'il y a un tremblement de terre, il y aura dans le genre humain mortalité et malheurs. S'il y a du tonnerre il y aura des malheurs et de la cherté des vivres et des guerres. Et Dieu est le plus savant!

La prière du Ḍohor se fait quand l'ombre atteint dix pas; l'açr quand elle en atteint sept.

Le soleil entre dans la constellation du Capricorne.

Le jour a huit heures et cinquante-cinq minutes.

1. . . .

2. . . .

3. . . .

4. . . .

5. . . .

6. Tempête.

7. . . .

8. Jour bienheureux.

9. . . .

10. Jour où le Prophète, que Dieu lui accorde le salut et sa bénédiction, entra à Médine.

11. . . .

12. . . .

13. . . .

14. . . .

15. . . .

16. . . .

17. . . .

18. . . .

19. . . .

20. . . .

21. Tempête qui dure trois jours.

22. . . .

23. Il y a de la rosée et de la gelée à La Mecque.

1. Cela fait 23 h. 58 m.

La nuit quinze heures et	24. . . .
cinq minutes ¹ .	25. . . .
Dieu est le plus savant !	26. . . .
	27. Mort de Fâtma, que Dieu l'ait en son agrément !
	28. Boire de l'eau d'un vase qui n'a pas été recouvert, c'est s'exposer au mal de tête.
	29. . . .
	30. . . .
	31. . . .

A. JOLY.

1. Cela fait juste vingt-quatre heures, pour une fois.
